



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 271**

12 Νοεμβρίου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 580/Μ.5419

Έγκριση του Προγράμματος Συνεργασίας στους τομείς της επιστήμης, της εκπαίδευσης και του πολιτισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τα έτη 2002 - 2004. Σόφια 12.6.2002.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδας και της Βουλγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31.5.1973 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 474/1976 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 306 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ του έτους 1976.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:.

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς της επιστήμης, της εκπαίδευσης και του πολιτισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τα έτη 2002 - 2004, που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 12.6.2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAMME
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE, EDUCATION AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE YEARS 2002 - 2004

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as «Both Sides», led by their desire to expand the cooperation in the fields of science, education, culture, mass media, youth and sports, and in accordance with Article 13 of the Agreement on Cultural Cooperation, signed on 31st May, 1973 in Athens, have agreed on the following Programme for Cooperation in the fields of science, education and culture for the years 2002 - 2004.

I. SCIENCE AND EDUCATION

ARTICLE 1

Both Sides shall encourage cooperation between the Bulgarian Academy of Sciences and the Academy of Athens on the basis of signing a direct agreement and within the limits of the available financial resources of the two scientific institutions.

ARTICLE 2

Both Sides shall encourage direct cooperation between the higher educational institutions of the two countries through exchange of documentation and experience in the field of education management, scientific and research activities, etc.

ARTICLE 3

Both Sides shall exchange information on scientific events - conferences, congresses and symposia, organised by them, and shall facilitate the participation of representatives of the other side therein.

ARTICLE 4

1. Both Sides shall grant each academic year on a mutual basis three (3) scholarships for a full course of study at their respective institutions of higher education.
2. Both Sides shall grant annually on a mutual basis five (5) scholarships of duration of ten (10) months each for post-graduate studies or scientific research.
3. Both Sides shall grant annually on a mutual basis six (6) scholarships for participation in summer courses on language, history and culture.

ARTICLE 5

During the validity of this Programme both Sides shall exchange six (6) members of higher educational institutions for a period of up to eight (8) days each with the purpose of giving lectures, exchanging experience in the field of higher education and facilitating scientific contacts.

ARTICLE 6

During the validity of this Programme each Side shall invite three (3) researchers from the other side for a period of up to eight (8) days each, in order to participate in congresses and symposia, organised by them and establish contacts.

ARTICLE 7

During the validity of this Programme both Sides shall exchange two (2) specialists on education administration and two (2) teachers from primary or secondary schools for a period of up to seven (7) days each in order to get acquainted with the educational system of the other Side.

ARTICLE 8

Both Sides shall continue their cooperation aimed at providing objective presentation of the history, geography and culture of the other country in the textbooks of the various educational institutions in accordance with the spirit and objectives of UNESCO and the Council of Europe. To this end, experts from both sides will meet, following an exchange of relevant textbooks. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 9

Both Sides shall encourage the exchange of information and documentation with a view to facilitating the recognition and equivalence of diplomas, certificates and scientific degrees by the competent authorities, in accordance with the relevant regulations in each country.

ARTICLE 10

Both Sides shall exchange lecturers on Bulgarian and Greek language, literature and culture on reciprocal basis.

ARTICLE 11

Students from both Sides could be enrolled, at their own expenses, for a full course of studies at the institutions of higher education of the other country, in accordance with the legislation in the receiving country.

ARTICLE 12

The children of the members of the respective diplomatic missions are enrolled in the state and municipal primary and secondary schools with exemption from tuition fees for the duration of the mandate of their parents.

Both Sides, according to their legislation, will examine the possibility to satisfy the requirements submitted by members of their respective diplomatic missions for enrollment of their children in the institutions of higher education with exemption from tuition fees, respectively.

These students are not allowed the use of scholarship or accommodation in student's hostels.

ARTICLE 13

Both Sides shall exchange, at request, curricula and information materials about their educational systems.

ARTICLE 14

Both Sides shall encourage participation of pupils in different educational events - competitions on national or Balkan level in various school subjects as well as in cultural activities organised in each country.

ARTICLE 15

The Greek Side, according to its available financial means, shall grant monthly scholarships for the attendance to the summer seminars of language and culture.

ARTICLE 16

Both Sides shall encourage initiatives targeting the Inter-Balkan cooperation in the field of education.

ARTICLE 17

Both Sides shall cooperate in the field of «life long learning» according to the Memorandum of the European Commission.

ARTICLE 18

Both Sides shall continue to encourage the dissemination of their language and culture in the other country.

ARTICLE 19

Both Sides express their satisfaction for the initiative taken by the Greek Side, to finance the publication of Balkan Anthology, a work of literature translated in every Balkan language.

II. LIBRARIES AND ARCHIVES

ARTICLE 20

Both Sides shall encourage the cooperation between their libraries through exchange of books, publications and periodicals, as well as microfilms and library materials in accordance with the legislation of each country.

ARTICLE 21

Both Sides shall encourage the cooperation between their State Archives by exchanging copies of documents on reciprocal basis, working together on archive projects of mutual interest, etc., according to their legislation.

III. ART EDUCATION

ARTICLE 22

During the validity of this Programme both Sides shall encourage the establishment of contacts between their respective art schools.

This cooperation may include exchange of information on curricula and school literature, of pupils and students, as well as organising summer seminars, summer schools and master classes in the field of arts.

IV. CULTURE AND ARTS

ARTICLE 23

Both Sides shall exchange information about international cultural events such as festivals, competitions etc., organised by them, and shall encourage the participation of representatives from the other Side therein, in accordance with the regulations of each event.

ARTICLE 24

Both Sides shall encourage the cooperation in the field of theatre, music, folklore and dance and the participation of ensembles, performers and experts in cultural events upon invitation from the organisers.

ARTICLE 25

Both Sides shall encourage the cooperation in the field of fine arts and the participation of their representatives in the events organised in that field.

For promoting the works of artists from the other country, both Sides shall encourage the exchange of exhibitions and visits at private galleries.

During the validity of this Programme both Sides shall exchange one (1) representative exhibition on reciprocal basis. The subject and the details will be communicated through diplomatic channels.

ARTICLE 26

Both Sides shall encourage the establishment of direct contacts between their respective institutions competent in museum activities.

ARTICLE 27

Both Sides shall encourage the cooperation between the state institutions responsible for the preservation of the cultural and historical heritage by providing the necessary conditions for examining, recording and promoting the cultural monuments of mutual interest, according to the legislation of the country concerned and the international documents in that sphere, adopted by both Sides.

In case of mutual interest during the validity of the Programme these institutions shall encourage:

- exchange of scientific information and experience in the preservation of cultural and historical heritage;
- exchange of information and experience in the legislation in the field of preservation of cultural and historical heritage;
- exchange of two (2) experts in conservation and restoration works from the competent state institutions for a period of up to ten (10) days each;
- development of joint projects on international programmes in the field of preservation of cultural and historical heritage;
- development of joint projects in the field of educating experts in preservation of cultural and historical heritage;
- development of joint projects about particular sites - monuments of culture, in connection with their preservation, restoration and repair.

ARTICLE 28

Both Sides shall encourage the initiatives of publishing houses to publish translations of modern literary works of the other country. To this end both Sides shall exchange during the validity of this Programme two (2) experts (publishers or translators) for up to seven (7) days each.

Both Sides shall encourage the establishing of direct contacts between the National Book Center in Bulgaria and the corresponding institution in Greece.

ARTICLE 29

Both Sides shall encourage mutually the participation in book fairs and exhibitions organised in each country.

ARTICLE 30

With the purpose of expanding the cooperation in the filed of film production during the validity of this Programme, both Sides shall encourage:

a) participation of representatives and film productions of each country in international film festivals organised in the other country in accordance with the regulations of each event;

b) organising of film days of each country on the territory of the other country. The terms shall be agreed upon between the competent institutions;

c) exchange of information and publications concerning film production.

ARTICLE 31

Both Sides shall encourage the cooperation between their national film archives.

ARTICLE 32

Both Sides shall encourage the exchange of soloists and artistic ensembles on impresario basis or through direct contacts.

ARTICLE 33

Both Sides shall exchange, during the validity of this programme, experts from different fields of culture for totally thirty five (35) days, each visit not exceeding ten (10) days.

ARTICLE 34

Both Sides shall encourage cooperation in the framework of the «Cultural Olympiad», organised on the occasion of the 2004 Olympic Games.

V. CULTURAL TOURISM

ARTICLE 35

Both Sides shall encourage contacts, exchange of information and experience in the field of cultural tourism between their relevant organisations through cooperation on international projects of the Council of Europe and UNESCO.

VI. INTERNATIONAL ORGANISATIONS IN THE FIELD OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION.

ARTICLE 36

Both Sides shall encourage cooperation in the field of culture, science and education within the framework of the Council of Europe, UNESCO, OSCE and other international organisations and institutions.

ARTICLE 37

Both Sides shall cooperate within the framework of the EU programmes, open for the EU associated member-states in the fields of science, culture, cultural heritage, education, youth and mass media.

VII. MASS MEDIA

ARTICLE 38

Both sides shall render assistance in the implementation of the Agreement for cooperation between the Bulgarian Telegraph Agency (BTA) and the Athens News Agency (APE).

ARTICLE 39

Both sides shall render assistance in renewing the cooperation Agreements between the Bulgarian National Radio and the Bulgarian National Television on the one hand and the Greek Radio and Television on the other.

VIII. YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 40

Both Sides shall encourage direct cooperation and contacts between youth organisations and institutions of the two countries. They shall also exchange information and experience in every field related to youth, aiming to strengthen the relations between the young people and promoting peace.

ARTICLE 41

Both Sides shall encourage cooperation in the field of sports and physical education through direct contacts between their respective sports authorities. The content and the details of this cooperation will be decided upon directly between the above mentioned authorities.

ARTICLE 42

Both Sides welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, both Sides welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Center in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

IX. LOCAL AND TRANS-BORDER CO-OPERATION

ARTICLE 43

Both Sides shall encourage and facilitate the partners' cooperation on regional and local level.

ARTICLE 44

Both Sides shall encourage and facilitate the trans-border cultural exchange.

X. MISCELLANEOUS

ARTICLE 45

This Programme does not exclude the realisation of other events in the fields of science, education, culture and sports, negotiated through diplomatic channels.

ARTICLE 46

The attached Annex, referring to the financial and general provisions of the Programme, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 47

This Programme is concluded for the period January 1st, 2002 - December 31st, 2004 and its action shall be extended until the signing of a new Programme, but not for a period longer than six months.

This Programme shall enter into force from the date of signing.

Done and signed in Sofia on June 12, 2002 in two authentic copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme, shall be nominated by the sending Side, which shall notify the receiving Side two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Side shall present to the receiving Side information about the professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay of the persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Side shall notify the sending Side of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Side, the sending Side shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The Side granting scholarships announces them not later than January 31.

2. The sending Side shall forward to the receiving Side the candidates' files not later than April 30.

3. The candidates' files must contain:

- curriculum vitae;
- certified copies of diplomas ;
- programme of planned research or studies;
- health certificate.

4. The receiving Side shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

5. The candidates receiving scholarships must speak either the language of the receiving country or English or French. The working language for conducting research will be agreed by the supervising professor and the candidate. In particular, candidates for post-graduate studies must have a fair command of the language of the receiving country and must have been accepted in a post-graduate programme of studies.

c) Summer Courses

The sending Side shall forward to the receiving Side the candidates' files not later than April 30.

The receiving Side shall announce its final acceptance of the candidates not later than June 30.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF SCIENCE AND EDUCATION

a) Exchange of Individuals

1. The sending Side or the candidates sent under this Programme shall cover the travelling costs to the capital of the receiving country and back.

2. The Bulgarian Side shall provide:

- daily allowance and accommodation in accordance with the financial provisions applicable at the time of visit;
- travelling expenses on its territory if they result from the programme of stay.

The Greek Side shall provide:

- 75 euro daily for hotel accommodation and allowance;
- travel expenses within the Greek territory, if they result from the programme of stay;
- costs for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

b) Exchange of Scholarships

1. The candidates shall cover the travelling costs to the capital of the receiving country and back.

2. The Bulgarian Side shall provide:

- a monthly scholarship in accordance with the applicable financial provisions;
- accommodation at a student's hostel and meals at a student's canteen against payment;
- exemption from tuition fees.
- travelling costs on its territory, according to the approved programme of studies.

The Greek Side shall provide:

- a monthly allowance of 381,5 euro for under-graduate scholars and 440 euro for post-graduate scholars or researchers;
- a lump sum of 59 euro, for accommodation fees for those settling in Athens and of 88 euro for those settling in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum;
- exemption from tuition fees;

- travel expenses within the Greek territory, according to the approved programme of studies, up to the sum of 88 euro.

c) Summer Courses

1. The candidates shall cover the travelling costs to the place of the summer course and back.

2. The receiving Side shall cover all remaining expenses of the summer courses (tuition, accommodation and meals according to the conditions provided for each summer course and cultural programme).

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Side, which shall notify the receiving Side three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Side shall present to the receiving Side all the necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Side shall notify the sending Side of its consent, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Side, the sending Side shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme shall be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Side shall inform the receiving Side at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Side shall provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material necessary for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least three (3) months before the opening. Exhibits shall reach the place of destination at least 15 days before the opening.

Exhibitions of national value shall be organised only according to a special agreement signed by the corresponding competent institutions of the two countries.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and stay of individuals arriving under this Programme shall be covered as follows:

1. The sending Side shall cover the travelling costs to and from the capital of the receiving Side.

2. The Bulgarian Side shall provide:

- daily allowance and accommodation in accordance with the financial provisions applicable at the time of visit;

- travelling expenses on its territory if they result from the programme of stay.

The Greek Side shall provide:

- 75 euro per day for hotel and living expenses;

- a lump sum of 88 euro, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Side shall cover:

- the costs of transportation of exhibitions to the first and from the last place of their staging;

- the costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition;

- the travelling costs of a commissioner to the first and from the last place of the staging of the exhibition.

2. The receiving Side shall cover:

- the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they shall be organized in more than one town;

- the costs of the organisation of the exhibition, including customs duties, costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations);

- daily allowance and accommodation of a commissioner in accordance with the financial provisions applicable at the time of visit.

3. In case of damage, the receiving Side shall supply the sending Side free-of-charge complete documentation referring to the cause of damage in order to facilitate the sending Side to claim damages from the insurance company. The receiving Side is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Side.

E. MEDICAL TREATMENT

In case of a sudden illness threatening the life of a visitor under this Programme the receiving Side shall provide free of charge the necessary medical treatment in a capacity enough to eliminate the danger to his life. All other medical assistance shall be provided in accordance with the legal provisions applicable at the receiving country.

F. FEES FOR SOJOURN

Both Sides shall exempt the citizens of the other country from paying fees for their stay or for extending their stay when this is in compliance with the implementation of this Programme.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2002 - 2004

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εφεξής αναφερόμενες ως «τα δύο Μέρη», καθοδηγούμενες από την επιθυμία τους να επεκτείνουν τη συνεργασία τους στους τομείς της επιστήμης, της εκπαίδευσης, του πολιτισμού, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, της νεολαίας και του αθλητισμού, σύμφωνα με το άρθρο 13 της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας που υπέγραψαν στην Αθήνα στις 31 Μαΐου 1973, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς της επιστήμης, της παιδείας και του πολιτισμού για τα έτη 2002 - 2004.

I. ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ της Βουλγαρικής Ακαδημίας Επιστημών και της Ακαδημίας Αθηνών βάσει της υπογραφής απευθείας συμφωνίας και στο πλαίσιο των διαθέσιμων οικονομικών 'πόρων των δύο επιστημονικών ιδρυμάτων.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών μέσω της ανταλλαγής ενημερωτικού υλικού και εμπειριών στον τομέα της διοίκησης της εκπαίδευσης, των επιστημονικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων κ.λ.π.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις επιστημονικές εκδηλώσεις - συνέδρια, διασκέψεις και συμπόσια που διοργανώνουν και θα διευκολύνουν τη συμμετοχή αντιπροσώπων της άλλης πλευράς.

Άρθρο 4

1. Τα δύο Μέρη θα χορηγούν κάθε ακαδημαϊκό έτος, σε αμοιβαία βάση, τρεις (3) υποτροφίες για πλήρες πρόγραμμα σπουδών σε ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα τους.

2. Τα δύο Μέρη θα χορηγούν αμοιβαία κάθε χρόνο πέντε (5) υποτροφίες διάρκειας δέκα (10) μηνών την καθεμία για μεταπτυχιακές σπουδές ή επιστημονική έρευνα.

3. Τα δύο Μέρη θα χορηγούν αμοιβαία κάθε χρόνο έξι (6) υποτροφίες για συμμετοχή σε θερινά προγράμματα γλώσσας, ιστορίας και πολιτισμού.

Άρθρο 5

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έξι (6) μέλη ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους για περίοδο διάρκειας μέχρι οκτώ (8) ημερών το καθένα, με σκοπό την πραγματοποίηση διαλέξεων, την ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης και τη διευκόλυνση των επιστημονικών επαφών.

Άρθρο 6

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, κάθε Μέρος θα προσκαλέσει τρεις (3) ερευνητές από το άλλο Μέρος για περίοδο διάρκειας μέχρι οκτώ (8) ημερών στον καθένα, με σκοπό τη συμμετοχή σε συνέδρια και συμπόσια που διοργανώνει και την καθιέρωση επαφών.

Άρθρο 7

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς στη διοίκηση της εκπαίδευσης και δύο (2) εκπαιδευτικούς της πρωτοβάθμιας ή της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης για περίοδο διάρκειας μέχρι επτά (7) ημερών τον καθένα, με σκοπό να εξοικειωθούν με το εκπαιδευτικό σύστημα του άλλου Μέρους.

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη θα συνεχίσουν τη συνεργασία τους με σκοπό την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας, της γεωγραφίας και του πολιτισμού της άλλης χώρας στα σχολικά εγχειρίδια των διαφόρων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων σύμφωνα με το πνεύμα και τους σκοπούς της ΟΥΝΕΣΚΟ και του Συμβουλίου της Ευρώπης. Για το σκοπό αυτό, θα συναντηθούν εμπειρογνώμονες των δύο Μερών μετά από την ανταλλαγή σχετικών σχολικών εγχειριδίων. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 9

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και ενημερωτικού υλικού με σκοπό τη διευκόλυνση της αναγνώρισης της ισοτιμίας διπλωμάτων, πιστοποιητικών και επιστημονικών πτυχίων από τις αρμόδιες αρχές, σύμφωνα με τους σχετικούς κανονισμούς της κάθε χώρας.

Άρθρο 10

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν λέκτορες της βουλγαρικής και της Ελληνικής γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού σε αμοιβαία βάση.

Άρθρο 11

Φοιτητές των δύο Μερών μπορούν να εγγράφονται, με δικά τους έξοδα, για. πλήρες πρόγραμμα σπουδών στα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα της άλλης χώρας, σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας υποδοχής.

Άρθρο 12

Τα παιδιά των μελών των αντίστοιχων διπλωματικών αποστολών εγγράφονται στα κρατικά και δημοτικά σχολεία πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης με απαλλαγή από τα δίδακτρα για τη διάρκεια της θητείας των γονέων τους.

Τα δυο Μέρη, σύμφωνα με τη νομοθεσία τους, θα εξετάσουν την πιθανότητα να ικανοποιούν τις αιτήσεις μελών των αντίστοιχων διπλωματικών αποστολών τους για εγγραφή των παιδιών τους στα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα με απαλλαγή από τα δίδακτρα.

Οι φοιτητές αυτοί δεν επιτρέπεται να κάνουν χρήση υποτροφιών ή διαμονής σε φοιτητικές εστίες.

Άρθρο 13

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, μετά από αίτηση, προγράμματα μαθημάτων και ενημερωτικό υλικό σχετικά με τα εκπαιδευτικά συστήματά τους.

Άρθρο 14

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή μαθητών σε διάφορες εκπαιδευτικές εκδηλώσεις - διαγωνισμούς, σε εθνικό ή βαλκανικό επίπεδο, σε διάφορα σχολικά μαθήματα, καθώς και σε πολιτιστικές δραστηριότητες που διοργανώνονται στην κάθε χώρα.

Άρθρο 15

Η ελληνική πλευρά, στο πλαίσιο των διαθέσιμων οικονομικών μέσων της, θα χορηγεί μηνιαίες υποτροφίες για παρακολούθηση θερινών- σεμιναρίων γλώσσας και πολιτισμού.

Άρθρο 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν πρωτοβουλίες με σκοπό τη διαβαλκανική συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα συνεργασθούν στον τομέα της «δια βίου μάθησης» σύμφωνα με το Μνημόνιο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Άρθρο 18

Τα δύο Μέρη θα εξακολουθήσουν να ενθαρρύνουν τη διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού τους στην άλλη χώρα.

Άρθρο 19

Τα δύο Μέρη εκφράζουν την ικανοποίηση τους για την πρωτοβουλία της ελληνικής πλευράς να χρηματοδοτήσει την έκδοση Βαλκανικής Ανθολογίας, συλλογής λογοτεχνικών έργων μεταφρασμένων σε κάθε βαλκανική γλώσσα.

ΙΙ.ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

Άρθρο 20

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των βιβλιοθηκών τους μέσω της ανταλλαγής βιβλίων, εκδόσεων και περιοδικών, καθώς και μικροταινιών και υλικού βιβλιοθήκης σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

Άρθρο 21

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Κρατικών Αρχείων τους ανταλλάσσοντας αντίγραφα εγγράφων σε αμοιβαία βάση, συνεργαζόμενες σε αρχειακά προγράμματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος κ.λ.π. σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.

ΙΙΙ. ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 22

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση επαφών μεταξύ των σχολών καλών τεχνών τους.

Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει την ανταλλαγή πληροφοριών για αναλυτικά προγράμματα σπουδών και σχολική βιβλιογραφία μαθητών και φοιτητών, καθώς και τη διοργάνωση θερινών σεμιναρίων, θερινών σχολείων και μαθημάτων τελειοποίησης (master classes) στον τομέα των τεχνών.

IV. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ

Άρθρο 23

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με διεθνείς πολιτιστικές εκδηλώσεις όπως φεστιβάλ, διαγωνισμούς κ.λπ. που διοργανώνουν κσι θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή αντιπροσώπων της άλλης πλευράς σε αυτά, σύμφωνα με τους κανονισμούς κάθε εκδήλωσης.

Άρθρο 24

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του θεάτρου, της μουσικής, της λαογραφίας και του χορού και τη συμμετοχή συνόλων, ερμηνευτών και ειδικών σε πολιτιστικές εκδηλώσεις μετά από πρόσκληση των διοργανωτών.

Άρθρο 25

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των καλών τεχνών και τη συμμετοχή αντιπροσώπων τους σε εκδηλώσεις που διοργανώνονται στον τομέα αυτό.

Για την προώθηση των έργων καλλιτεχνών της άλλης χώρας, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων και επισκέψεων σε ιδιωτικές πινακοθήκες.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία (1) αντιπροσωπευτική έκθεση σε αμοιβαία βάση. Το θέμα και οι λεπτομέρειες θα ανακοινωθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 26

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση απευθείας επαφών μεταξύ των οικείων ιδρυμάτων τους που είναι αρμόδια για μουσειακές δραστηριότητες.

Άρθρο 27

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών ιδρυμάτων τους που είναι αρμόδια για τη διαφύλαξη της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς παρέχοντας τις απαραίτητες προϋποθέσεις για την εξέταση, καταγραφή και ανάδειξη των πολιτιστικών μνημείων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σύμφωνα με τη νομοθεσία της ενδιαφερόμενης χώρας και τα διεθνή έγγραφα στον τομέα αυτό, που έχουν υιοθετήσει τα δύο Μέρη.

Σε περίπτωση αμοιβαίου ενδιαφέροντος, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα ιδρύματα αυτά θα ενθαρρύνουν:

– την ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών και εμπειριών στη διαφύλαξη της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς

– την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τη νομοθεσία του τομέα της διαφύλαξης της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς

– την ανταλλαγή δύο (2) ειδικών σε εργασίες συντήρησης και αναστήλωσης από τα αρμόδια κρατικά ιδρύματα για περίοδο διάρκειας μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα

– την ανάπτυξη κοινών έργων στο πλαίσιο διεθνών προγραμμάτων στον τομέα της διαφύλαξης της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς

– την ανάπτυξη κοινών προγραμμάτων στον τομέα της εκπαίδευσης ειδικών στη διαφύλαξη της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς

– την ανάπτυξη κοινών προγραμμάτων σχετικά με συγκεκριμένους χώρους - μνημεία πολιτισμού, σε σύνδεση με τη διατήρηση, αναστήλωση και επισκευή τους.

Άρθρο 28

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων για την έκδοση μεταφράσεων σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτό, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος δύο (2) ειδικούς (εκδότες ή μεταφραστές) για περίοδο διάρκειας μέχρι επτά (7) ημερών τον καθένα.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση απευθείας επαφών μεταξύ του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου της Βουλγαρίας και του αντίστοιχου ιδρύματος της Ελλάδας.

Άρθρο 29

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία τη συμμετοχή σε εκθέσεις βιβλίου που διοργανώνονται στην κάθε χώρα.

Άρθρο 30

Με σκοπό την επέκταση της συνεργασίας στον τομέα της παραγωγής ταινιών κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν:

α) τη συμμετοχή αντιπροσώπων και κινηματογραφικών παραγωγών της κάθε χώρας σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται στην άλλη χώρα, σύμφωνα με τους κανονισμούς κάθε εκδήλωσης

β) τη διοργάνωση ημερών κινηματογράφου της κάθε χώρας στο έδαφος της άλλης χώρας. Οι όροι θα συμφωνούνται μεταξύ των αρμόδιων ιδρυμάτων

Υ) την ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων σχετικά' με την παραγωγή ταινιών.

Άρθρο 31

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών κινηματογραφικών αρχείων τους.

Άρθρο 32

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή σολ ιστών και καλλιτεχνικών συνόλων μέσω επαφών με τους ιμπρεσάριούς τους ή μέσω απευθείας επαφών.

Άρθρο 33

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια σχύος του παρόντος Προγράμματος, εμπειρογνώμονες από διάφορους τομείς του πολιτισμού για συνολικά τριάντα πέντε (35) ημέρες και κάθε επίσκεψη δεν θα υπερβαίνει τις δέκα (10) ημέρες.

Άρθρο 34

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στο πλαίσιο της Πολιτιστικής Ολυμπιάδας, η οποία διοργανώνεται με την ευκαιρία των Ολυμπιακών Αγώνων του 2004.

V. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Άρθρο 35

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν επαφές, ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στον τομέα του πολιτιστικού τουρισμού μεταξύ των αρμόδιων οργανισμών τους μέσω συνεργασίας στο πλαίσιο διεθνών προγραμμάτων του Συμβουλίου της Ευρώπης και της ΟΥΝΕΣΚΟ.

VI. ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Άρθρο 36

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της επιστήμης και της εκπαίδευσης στο πλαίσιο του Συμβουλίου της Ευρώπης, της ΟΥΝΕΣΚΟ, του ΟΑΣΕ και άλλων διεθνών οργανισμών και ιδρυμάτων.

Άρθρο 37

Τα δύο Μέρη θα συνεργασθούν στο πλαίσιο προγραμμάτων της ΕΕ που είναι ανοικτά για τα συνδεδεμένα κρατη-μέλη της ΕΕ στους τομείς της επιστήμης, του πολιτισμού, της πολιτιστικής κληρονομιάς, της εκπαίδευσης, της νεολαίας και των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

VII. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 38

Τα δύο Μέρη θα παράσχουν συνδρομή για την εφαρμογή της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Βουλγαρικής Τηλεγραφικής Υπηρεσίας και του Αθηναϊκού Πρακτορείου Ειδήσεων (ΑΠΕ).

Άρθρο 39

Τα δύο Μέρη θα παράσχουν συνδρομή για την ανανέωση των συμφωνιών συνεργασίας μεταξύ του Βουλγαρικού Εθνικού Ραδιοφώνου και της Βουλγαρικής Εθνικής Τηλεόρασης, αφενός, και της Ελληνικής Ραδιοφωνίας και Τηλεόρασης (ΕΡΤ), αφετέρου.

VIII. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 40

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν απευθείας συνεργασία και επαφές μεταξύ των οργανώσεων και ιδρυμάτων νεολαίας των δύο χωρών. Επίσης, θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες σε κάθε τομέα που σχετίζεται με τη νεολαία, με σκοπό τη σύσφιξη των σχέσεων μεταξύ των νέων και την προώθηση της ειρήνης.

Άρθρο 41

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των αρμόδιων αθλητικών αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής θα συμφωνηθεί απευθείας μεταξύ των προαναφερθεισών αρχών.

Άρθρο 42

Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρηση της κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό, τα δύο Μέρη χαιρετίζουν την πρωτοβουλία της Ελλάδας και της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής για την ίδρυση Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επαναβεβαιώνουν τη βούληση τους να ενισχύσουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

IX. ΤΟΠΙΚΗ ΚΑΙ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Άρθρο 43

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία των εταίρων σε περιφερειακό και τοπικό επίπεδο.

Άρθρο 44

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τις διασυνοριακές πολιτιστικές ανταλλαγές.

X. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 45

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την πραγματοποίηση και άλλων εκδηλώσεων στους τομείς της επιστήμης, της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και του αθλητισμούς η διαπραγμάτευση των οποίων θα γίνεται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 46

Το συνημμένο Παράρτημα, το οποίο αφορά τις οικονομικές και τις γενικές διατάξεις του Προγράμματος, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 47

Το παρόν Πρόγραμμα συνάπτεται για την περίοδο από 1 Ιανουαρίου 2002 μέχρι 31 Δεκεμβρίου 2004 και η ισχύς του θα παραταθεί μέχρι την υπογραφή νέου Προγράμματος, αλλά όχι για περισσότερο από έξι μήνες.

Το παρόν Πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής του.

Έγινε και υπεγράφη στη Σόφια στις 12 Ιουνίου 2002 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (Υπογραφή)	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας (Υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Απόστελλαν Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το Παραλαμβάνον Μέρος δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος στοιχεία σχετικά με τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που ομιλούν οι υποψήφιοι (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια της παραμονής των προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος τη συγκατάθεση του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Παραλαμβάνοντας Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία της αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Το Μέρος που χορηγεί τις υποτροφίες θα τις προκηρύσσει το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

2. Το Αποστέλλον Μέρος θα αποστέλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 30 Απριλίου.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν
– βιογραφικό σημείωμα
– επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων
– πρόγραμμα της σχεδιαζόμενης έρευνας ή' σπουδών
– πιστοποιητικό υγείας.

4. Το Παραλάμβαναν Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική. Η γλώσσα εργασίας για τη διεξαγωγή έρευνας θα συμφωνείται μεταξύ του επιβλέποντος καθηγητή και του υποψηφίου. Ειδικότερα, οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής και θα πρέπει να έχουν γίνει προηγουμένως δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών.

γ) Θερινά προγράμματα

Το Απόστελλον Μέρος θα διαβιβάζει στο Παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 30 Απριλίου. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Το Αποστέλλον Μέρος ή οι υποψήφιοι που θα αποστέλλονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτουν τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν.

2. Η βουλγαρική πλευρά θα παρέχει:
– ημερήσια αποζημίωση και διαμονή σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις που ισχύουν κατά το χρόνο της επίσκεψης
– έξοδα μετακινήσεων στο έδαφός της αν προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής.

Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:
– 75 ευρώ την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και ημερήσια αποζημίωση
– έξοδα μετακινήσεων σε Ελληνικό έδαφος, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα της επίσκεψης
– έξοδα μίας μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν.

2. Η βουλγαρική πλευρά θα παρέχει:
– μηνιαία υποτροφία σύμφωνα με τις ισχύουσες οικονομικές διατάξεις
– διαμονή σε φοιτητική εστία και γεύματα σε φοιτητική καντίνα έναντι πληρωμής
– απαλλαγή από τα δίδακτρα
– έξοδα μετακινήσεων στο έδαφος της, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών.

Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:
– μηνιαίο επίδομα 381,5 ευρώ για προπτυχιακούς υποτρόφους και 440 ευρώ για μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές.
– εφάπαξ ποσό 59 ευρώ για έξοδα διαμονής σε όσους εγκαθίστανται στην Αθήνα και 88 ευρώ για όσους εγκαθίστανται στην επαρχία. Δεν δικαιούνται να λάβουν αυτό το ποσό φοιτητές των οποίων έχει ανανεωθεί η υποτροφία.
– απαλλαγή από τα δίδακτρα.
– έξοδα μετακινήσεων σε Ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών, μέχρι του ποσού των 88 ευρώ.

γ) Θερινά προγράμματα

1. Οι υποψήφιοι θα καλύπτουν τα έξοδα μετάβασης στο χώρο διεξαγωγής του θερινού προγράμματος και επιστροφής από αυτόν.

2. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει όλα τα υπόλοιπα έξοδα των θερινών προγραμμάτων (δίδακτρα, διαμονή και γεύματα, σύμφωνα με τους όρους κάθε θερινού προγράμματος και του. πολιτιστικού προγράμματος).

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Απόστελλαν Μέρος, το οποίο θα ανακοινώνει στο Παραλάμβαναν Μέρος την πρόταση του τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το Απόστελλον Μέρος θα παρέχει στο Παραλαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και τα επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της διαμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος τη συγκατάθεση του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Παραλαμβάνοντος Μέρους,
– το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το Απόστελλον Μέρος θα ενημερώνει το Παραλαμβάνον Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το Απόστελλον Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λ.π.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια. Η άφιξη των εκθεμάτων στον τόπο του προορισμού τους θα γίνεται τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

Εκθέσεις εθνικής αξίας θα διοργανώνονται μόνο βάσει ειδικής συμφωνίας που θα υπογράφουν τα αντίστοιχα αρμόδια ιδρύματα των δύο χωρών.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα μετακινήσεων και παραμονής των προσώπων που θα πραγματοποιούν επισκέψεις σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής:

1) Τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα του Παραλαμβάνοντος Μέρους και επιστροφής από αυτήν θα καλύπτονται από το Απόστελλον Μέρος.

2. Η βουλγαρική πλευρά θα παρέχει:

– ημερήσια αποζημίωση και διαμονή σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις που ισχύουν κατά το χρόνο της επίσκεψης

– έξοδα μετακινήσεων στο έδαφος της, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής.

Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:

– 75 ευρώ την ημέρα για έξοδα διαμονής σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης

– εφάπαξ ποσό 88 ευρώ ανά επίσκεψη, με την άφιξη, για την κάλυψη εξόδων μετακινήσεων εντός Ελλάδος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει:

– τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης στον πρώτο τόπο και επιστροφής από τον τελευταίο τόπο φιλοξενίας της έκθεσης

– τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη μεταφορά και τη διεξαγωγή της έκθεσης

– τα έξοδα μετάβασης επιτρόπου στον πρώτο τόπο και επιστροφής του από τον τελευταίο τόπο φιλοξενίας της έκθεσης.

2. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει:

– τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης στο έδαφος της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που διοργανωθεί σε περισσότερες από μία πόλεις

– τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των τελωνειακών δασμών, των εξόδων ενοικίασης των αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής υποστήριξης (χώρων αποθήκευσης, εργασιών εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, διάλυσης της έκθεσης, της εκτύπωσης εκδόσεων όπως αφίσες, προσκλήσεις και κατάλογοι).

– ημερήσια αποζημίωση και διαμονή επιτρόπου σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις που ισχύουν κατά το χρόνο της επίσκεψης.

3. Σε περίπτωση ζημιάς, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο Αποστέλλον Μέρος όλα τα απαραίτητα στοιχεία σχετικά με την αιτία της για να το διευκολύνει να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική Εταιρεία. Το Παραλαμβάνον Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική κατάσταση τους χωρίς τη συγκατάθεση του Αποστέλλοντος Μέρους.

Ε. ΙΑΤΡΙΚΗ ΠΕΡΙΘΑΛΨΗ

Σε περίπτωση αιφνίδιας ασθένειας που απειλεί τη ζωή επισκέπτη, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν την απαραίτητη ιατρική περίθαλψη για την εξάλειψη του κινδύνου κατά της ζωής του. Κάθε άλλη ιατρική βοήθεια θα παρέχεται σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις που ισχύουν στη χώρα υποδοχής.

ΣΤ. ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΑΜΟΝΗΣ

Τα δύο Μέρη θα απαλλάσσουν τους πολίτες της άλλης χώρας από την πληρωμή αμοιβών για τη διαμονή ή την παράταση της διαμονής τους όταν αυτό γίνεται κατ' εφαρμογή του παρόντος Προγράμματος.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 29 Οκτωβρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Χ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 (euro)	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 (euro)	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 (euro)	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 (euro)
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ